



Interkulturelles Forum Winterthur  
Postfach 297  
8402 Winterthur  
www.interkulturellesforum.ch

## auf dieser seite

### für sie

- «Die Serbische Schule feiert»
- Ausstellung: Pierre Ceresole
- Interkultureller Kalender
- Interkultureller Gesprächstreff
- Deutsch- und Integrationskurs «Leben in Winterthur»

### per voi

- Italienische Spielgruppe «Il Sorriso»: Einschreibungen für das Schuljahr 2011/2012
- Radio Stadtfilter
- Webseite der Commissione

### para voce

- Informationsveranstaltung zur Berufswahl in portugiesischer Sprache

# Die serbische Schule feiert

Die serbische Schule in Winterthur zählt zu den grössten des Kantons. Diesen Samstag feiert sie ihr wichtigstes Fest. Schliesslich meinte es ihr Schutzpatron ja gut mit ihnen.

Die Vorbereitungen für das grosse Fest laufen. Nächsten Samstag ist es so weit: Die serbische Schule in Winterthur feiert dann ihr jährliches Fest zu Ehren des Heiligen Sava von Serbien («Sveti Sava»). Dass gerade dieser Namenstag gefeiert wird, ist kein Zufall: Der Heilige, der im 12. und 13. Jahrhundert lebte und heute als Begründer der serbisch-orthodoxen Kirche gilt, ist auch der Schutzpatron der Schulen. Der 27. Januar ist deswegen in Serbien ein Feiertag für alle Schülerinnen und Schüler. Das Fest in der Freizeitanlage Kanzleistrasse in Winterthur Seen findet erst am Samstag, einen Tag später, statt, dafür kommen zahlreiche Familien. «Es ist unser grösstes Fest, und es zeigt unsere Kultur von allen Facetten», sagt Velinka Bera, Präsidentin des Elternrats.

## Wichtige Kompetenzen

Die serbische Schule ist 1995 als Ableger einer serbokroatischen Schule entstanden. Zu Spitzenzeiten besuchten bis zu hundert Kinder die Schule, und auch mit den gegenwärtig 60 Kindern zählt sie noch zu den grössten Schulen im Kanton Zürich, wie Bera stolz erzählt.



Präsidentin Velinka Bera.



Die Kinder gehen am Mittwochmittag in die Serbische Schule. Dafür gibt es eine zusätzliche Note. Bilder: pd

Die Schule zählt zum «Unterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)», insgesamt gibt es im Kanton Zürich anerkannte Kurse in 22 Sprachen. Sie fördern die mehrsprachigen und interkulturellen Kompetenzen, die in der modernen Gesellschaft immer wichtiger werden. Die serbischen Kinder in Winterthur profitieren jeden Mittwochmittag vom HSK-Angebot der serbischen Schule. «Den Kindern ist die deutsche Grammatik verständlicher, wenn sie zuvor ihre serbische Muttersprache richtig gelernt haben», ist die Serbislehrerin Gordana Milenković überzeugt. Auch die Bildungsdirektion des Kantons Zürich ist der Meinung, dass sich gute Kompetenzen in der Erstsprache positiv auf den Erwerb der zweiten Sprache auswirken, und unterstützt deshalb HSK-Angebote wie die serbische Schule. Dank des HSK-Attests erhalten die Schüler auch eine Note im regulären Zeugnis der Volksschule. Die Schulräume im Schulhaus Mattenbach bekommt der Verein von der

Stadt Winterthur zur Verfügung gestellt. Träger der HSK-Kurse bleiben aber Konsulate, Botschaften oder Elternvereine. In Fall der serbischen Schule ein Elternrat, der vom Serbischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten unterstützt wird, indem er für die beiden Lehrerinnen aus Belgrad aufkommt.

## Kyryllisch nach einem Jahr

Erstaunlich sind die Lernfähigkeiten der Kinder: Gemäss Velinka Bera können die meisten bereits nach einem Jahr HSK-Unterricht ordentlich kyrillisch lesen und schreiben. Die Schüler, die nach der achten Klasse die serbische Schule abschliessen, bekommen ein Zertifikat, das auch in Serbien Gültigkeit hat und dadurch eine mögliche Rückkehr erleichtert. Ein grosser Moment für die Schüler, auch weil eine Art gemeinsame Maturfeier aller serbischen Schulen im Kanton stattfindet.

Der regelmässige Unterricht, die Feiern zu Sveti Sava und mehrere Aus-

flüge an wichtige Destinationen in der Schweiz bestimmen das Jahresprogramm der serbischen Schule. Kürzlich wurde sogar ein serbisches Theater aus Baden für eine Aufführung nach Winterthur eingeladen. Doch Velinka Bera hat noch viele weitere Ziele: Sie möchte zum Beispiel HSK-Schulen in anderen Sprachen besuchen gehen, damit ein Austausch stattfindet – zwischen den Lehrpersonen als auch zwischen den Kindern. Ihr Traum wäre eine grosse Schulreise nach Serbien: «Dann könnten die Kinder endlich selbst erleben und sehen, was wir ihnen hier in der Schule beibringen.» Um den Kindern das zu gönnen, fehlen aber die finanziellen Mittel. Bera möchte deshalb mehr serbische Familien aus Winterthur erreichen – insgesamt leben schliesslich rund 4000 Menschen serbischer Abstammung in Winterthur. Und vielleicht stösst sie auf diesem Weg ja auch auf einen Sponsor für den Verein, sagt sie halb im Scherz, halb im Ernst.

Jigme Garne

## für sie

### Ausstellung: Pierre Ceresole – ein Leben im Dienst des Friedens

Pierre Ceresole (1879–1945) hat sich unermüdlich für Frieden und Verständigung eingesetzt. Zum 90. Geburtstag des Service Civil International entstand eine Ausstellung über ihren Gründer.

Die Ausstellung dauert bis 4. Februar und ist während der Öffnungszeiten der Stadtbibliothek zugänglich.

## para voce

### Integras Informationsveranstaltung zur Berufswahl in portugiesischer Sprache

Informationsveranstaltungen für Eltern und Jugendliche über:

- das Schweizerische Bildungssystem, die Berufswahl
- die Angebote der Berufsberatung
- Handlungsmöglichkeiten für Eltern und Jugendliche

Für Eltern und Jugendliche portugiesischer Muttersprache.

Freitag, 27. Januar 2012  
19 bis 21 Uhr

biz Winterthur  
Zürcherstrasse 12, 8400 Winterthur

Die Veranstaltung ist kostenlos. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.  
Kontakt: biz.winterthur@ajb.zh.ch

## interkult. kalender

27.1	Gedenktag für die Opfer des Nationalsozialismus
3./4.2	Muhammads Geburtstag
14.2	St. Valentin
21.2	Fasnacht
22.2	Aschermittwoch
22.2	Losar (tibetisch)

## per voi



COMMISSIONE SCOLASTICA  
DEI GENITORI ITALIANI DI  
WINTERTHUR  
Postfach 1679 – 8401 Winterthur –  
Tel. 079 613 30 28

### 1) Gruppo Giochi italiano «Il Sorriso» per bambini in età da 3 a 5 anni (preasilo)

Per l'anno scolastico 2011/2012 sono ancora possibili alcune iscrizioni. Il Gruppo Giochi è guidato da una maestra con qualificazione certificata.

Per informazioni rivolgersi a:  
Commissione dei Genitori,  
tel. 079 613 30 28

### 2) Radio Stadtfilter

Radio Stadtfilter trasmette tutti i secondi mercoledì del mese tra le ore 17.00 e le ore 18.00 «Parliamone»: trasmissione della Commissione scolastica dei genitori italiani di Winterthur.

La prossima trasmissione sarà mercoledì 8 febbraio 2012.

Radio Stadtfilter trasmette dal lunedì al venerdì sempre tra le ore 17.00 e le ore 18.00 programmi nelle lingue delle comunità straniere. Questi programmi sono gestiti autonomamente dalle comunità straniere.

Tutti i mercoledì dalle ore 17.00 alle ore 18.00 Radio Stadtfilter trasmette programmi in italiano.

Potete ricevere Radio Stadtfilter sulle seguenti frequenze:

antenna radio	96.30
upc cablecom	107.35

### 3) Sito Internet della Commissione

La nostra Commissione ha attivato finalmente dal 1° gennaio 2012 il suo sito Internet. L'indirizzo è:

[www.cogewi.ch](http://www.cogewi.ch)

Vi troverete notizie sulla nostra Commissione, gli orari dei corsi di lingua italiana nel comune di Winterthur, informazioni sul mondo della scuola.

Nel corso del tempo amplieremo la nostra offerta informativa attraverso questo mezzo di comunicazione. Naturalmente accettiamo ogni consiglio per migliorare e completare il nostro sito.

## für sie

### Interkultureller Gesprächstreff: Deutsch sprechen und üben

Menschen nichtdeutscher Muttersprache treffen sich in der Stadtbibliothek, um im Gesprächstreff ihre Deutschkenntnisse zu verbessern.

In einer kleinen Gruppe findet ein Gedankenaustausch zu ganz unterschiedlichen Themen statt. Die Stadtbibliothek bietet mit ihren vielfachen Anregungen den Teilnehmenden eine Gelegenheit, Deutsch zu üben und Sicherheit in der deutschen Sprache zu erlangen.

Der Treff steht allen offen, unabhängig von Geschlecht, Herkunft oder Religion.

Anmeldung in der Stadtbibliothek oder per E-Mail: [therese.rice@win.ch](mailto:therese.rice@win.ch)  
Moderation:

- Therese Rice-Schumacher  
ib Deutsch lernen und Sprache
- Andrée Belleville, Stadtbibliothek, Bibliothekarinnen

Donnerstag, 16. Februar  
18 bis 19.30 Uhr  
Stadtbibliothek am Kirchplatz  
OG 3: Personalraum

Die nächste Ausgabe erscheint am 7. Februar 2012.

Neue Beiträge und Mitteilungen werden gerne entgegengenommen bis Dienstag, 31. Januar 2012, 17.00 Uhr unter:  
[forum.winterthur@hispeed.ch](mailto:forum.winterthur@hispeed.ch)

oder unter:  
Interkulturelles Forum Winterthur  
Arbeitsgruppe Medien  
Postfach 297, 8402 Winterthur

## für sie

### Deutsch- und Integrationskurs «Leben in Winterthur» 2 Nachmittage pro Woche während 2 Monaten: 40 Lektionen für 260 Franken

Sind Sie neu in Winterthur und möchten Deutsch lernen?

Wenn Sie zudem mehr über das Leben in Winterthur wissen möchten, ist dies der ideale Einstiegskurs für Sie. Neben der Einführung in die deutsche Sprache erhalten Sie leicht verständliche Informationen über alltägliche Situationen und über das Leben hier. So lernen Sie beispielsweise den öffentlichen Verkehr, das Einkaufen sowie das Freizeit- und Kulturangebot in der Stadt besser kennen, später werden auch Themen wie Nachbarschaft, Gesundheit, Schule und Arbeit besprochen.

Im Auftrag der Fachstelle für Integration Winterthur bietet die Schule ECAP diesen Kurs an. Er wird von der Stadt Winterthur finanziell unterstützt, sodass Personen aus Winterthur insgesamt nur 260 Franken, alle anderen 310 Franken bezahlen.

Dauer: 2 Monate  
Tage: Dienstag und Donnerstag  
Dauer: 14.00 bis 16.20 Uhr  
Kosten: 200 Franken für Personen aus Winterthur (plus 60 Franken für das Lehrmittel)  
250 Franken für alle anderen Personen (plus 60 Franken für das Lehrmittel)  
Ort: Schule ECAP, Zürcherstrasse 19, 8400 Winterthur (Nähe Hauptbahnhof)

Anmelden ab sofort bei der Schule ECAP unter der Nummer: 052 213 41 39  
Weitere Informationen und Anmeldungen bei: Schule ECAP, Zürcherstrasse 19, 8400 Winterthur, 052 213 41 39, [www.ecap.ch](http://www.ecap.ch)